



**Master Universitario en Comunicación Internacional,  
Traducción e Interpretación**

**Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre**

**Ficha de Materia/Asignatura**

<b>Módulo:</b>	Traducción científica y técnica			
<b>Materia/Asignatura:</b>	Traducción científico-técnica (inglés)			
<b>Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):</b>	Optativa			
<b>Código:</b>	2003341	<b>Total de créditos ECTS:</b>	3	
<b>Segundas Lenguas de uso:</b>	Inglés (para bibliografía y ejercicios)	<b>Nº de horas de docencia teórica</b>	2,5	
		<b>Nº de horas de docencia práctica</b>	19	
		<b>Nº de horas de tutoría en la asignatura</b>	1	
		<b>Nº de horas de actividad formativa en aula virtual</b>	30%	
		<b>% de créditos ECTS en segundas lenguas</b>	50 %	

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Juan Antonio Prieto Velasco	<a href="mailto:japrive@upo.es">japrive@upo.es</a>	2.4.21	Por determinar	Por determinar
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Inma Mendoza García	<a href="mailto:imengar@upo.es">imengar@upo.es</a>	10.4.6	Por determinar	Por determinar

**Breve descripción**

“Traducción científico-técnica (inglés)” es una asignatura optativa de 3 ECTS diseñada específicamente para aquellos alumnos que deseen fomentar las competencias necesarias que les permitan el acceso al mercado profesional de esta modalidad específica de la traducción, dado que la traducción científico-técnica es una de las modalidades más demandadas en la actualidad dentro de esta práctica profesional.

**Objetivos y Competencias**

**OBJETIVOS**

**1:** Conocer los niveles conceptuales, metodológicos e instrumentales propios de esta tipología textual: fuentes documentales, terminología, fraseología, registro y el estilo propios de los textos de carácter científico-técnico.

**2:** Identificar, clasificar y analizar los problemas de traducción propios de este campo de especialidad.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

**3:** Resolver problemas reales frecuentes en documentos pertenecientes a esta tipología textual mediante el simulacro de situaciones reales de la actividad profesional, adecuando el TM a una función comunicativa determinada.

**4:** Aprender la metodología del trabajo terminográfico necesario para gestionar la terminología, pieza clave de los textos científico-técnicos, para la elaboración de bases de datos y glosarios terminológicos inglés-español.

**5:** Reflexionar de forma crítica acerca del propio trabajo y realizar críticas constructivas sobre el trabajo de los demás.

**6:** Conocer diversos aspectos del mercado profesional de la traducción científico-técnica y el trabajo diario del traductor especializado en este campo del saber (condiciones laborales, estrategias de trabajo, etc.).

### COMPETENCIAS

CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.

CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.

CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.

CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.

CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.

CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (proof-reading).

CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.

CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.

CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.

CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.

CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.

CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.

CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.

CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.

CEB23. Familiarizarse con el mundo de la interpretación comunitaria. Desarrollar de manera eficaz las labores de mediación cultural a través de la interpretación.

CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.

CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.

CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un project head o director de proyecto.

CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

### **RESULTADOS**

- Conocer los niveles conceptuales, metodológicos e instrumentales característicos del campo científico-técnico.
- Identificar, clasificar y resolver problemas de traducción específicos del campo científico-técnico.
- Resolver problemas reales frecuentes en documentos pertenecientes a esta tipología textual mediante el simulacro de situaciones reales de la actividad profesional, adecuando el texto meta a una función comunicativa determinada.
- Conocer diversos aspectos del mercado profesional de la traducción científico-técnica y el trabajo diario del traductor especializado en este campo del saber (condiciones laborales, estrategias de trabajo, etc.).

### **Contenidos**

- Tipologías y géneros textuales
- Características del lenguaje y el estilo científico-técnico: aspectos léxicos, terminológicos, sintáctico-gramaticales, ortotipográficos y estilísticos
- Recursos terminológicos para la traducción de textos científico-técnicos
- Errores habituales en la traducción de textos científico-técnicos
- Identificación y clasificación de errores o aspectos susceptibles de mejora, identificación del origen del error, propuesta de mejora y justificación



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

- Recopilación, gestión y almacenamiento de la terminología científico-técnica: elaboración de glosarios.
- Actividades prácticas de traducción de géneros textuales científico-técnicos.

### Metodología de la enseñanza

En esta asignatura se emplearán los siguientes métodos docentes:

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en el/la estudiante y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas.
- MD3. Tutorías. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas...) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En estas se atenderá a los/as estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas o para tratar de resolver cualquier otra dificultad del alumnado o grupo de estudiantes relacionada con la asignatura.

Se utilizará la metodología anterior para el desarrollo de las siguientes acciones formativas:

- AF1. Análisis de casos prácticos, trabajo individual o grupal del alumnado, elaboración de actividades, elaboración del portafolios.
- AF2. Trabajos en la plataforma virtual, lectura de materiales y búsqueda de información.
- AF3. Tutorías.

### Bibliografía obligatoria

NAVARRO, Fernando A. (2000). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L. Versión 3.12.

Accesible a través de la plataforma Cosnautas (mediante el catálogo de la Biblioteca).

RANM. *Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina*. Accesible a través del catálogo de la Biblioteca).

*Stedman's Medical Dictionary. 28th edition* (2006). Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre

### Bibliografía recomendada

*Diccionario terminológico de ciencias médicas.* (1999). Barcelona [etc.]: Masson.

*Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations.* (2001). Philadelphia: Hanley & Belfus.

DIRKX, J.H. (1983). *The Language of Medicine. Its Evolution, Structure and Dynamics.* 2ª ed. New York: Praeger.

FABER, P. (2012). *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language.* Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

HAWTHORN, Jan. (2003). *Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs.* Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).

HOOFF, Henri van. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español).* Albolote (Granada): Comares.

HUTH, Edward J. (1992). *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud.* Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas.

LAMBERT, J.; LAMBERT, P.A. (1991) *How to Find Information in Science and Technology.* 2<sup>nd</sup> edition. London: Library Association.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). *Introducción a la terminología médica.* Barcelona: Salvat.

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica.* Madrid: Gredos.

*Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* (2004). Madrid: Arco/Libros.

*Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary.* (2002). St. Louis [etc.]: Mosby.

PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, et al. (2001). *Diccionario de Ciencias de la Salud.* Madrid: McGraw-Hill

WRIGHT, S.E. & L.D. WRIGHT (1993). *Scientific and Technical Translation.* Ámsterdam: John Benjamins.

### Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias. En particular, la evaluación comprenderá:



## **Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación**

**Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre**

- Trabajo de traducción de textos científico-técnicos en el que el alumnado habrá de traducir un texto y reflexionar sobre los problemas de traducción más relevantes y las estrategias de traducción empleadas para resolverlos. Este trabajo tendrá un peso del 70 %.
- Vaciado terminológico y elaboración de glosario compatible con herramientas TAO, que tendrá un peso del 30 %.

Para poder superar la asignatura y que los distintos elementos evaluables computen para realizar la media ponderada, será necesario obtener una calificación mínima de 4 puntos en el glosario y de 5 puntos en el trabajo de traducción.

En la segunda convocatoria se guardarán las calificaciones parciales que hayan sido superadas previamente, por lo que el estudiante solamente deberá presentar las actividades evaluables no superadas con anterioridad.

### **Información sobre horarios, aulas y exámenes**

Ver calendario oficial del máster:

<https://calendar.google.com/calendar/embed?src=5tkoj512b2v32t7nolu1iiurt4%40group.calendar.google.com&ctz=Europe%2FMadrid>

Para las convocatorias de evaluación, consultar la Guía del estudiante.

### **Observaciones**

No se realizarán exámenes en esta asignatura, puesto que la evaluación se basa en la entrega de diversas actividades y trabajos (véase “Sistema de evaluación y calificación”).

**Titulación:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Asignatura:** Traducción científica y técnica

**Código Asignatura:** 2003341

**Profesor/a Responsable:** Juan Antonio Prieto Velasco

**Fecha:** 15/07/2020

### ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

#### Adaptación del Temario

No procede.

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones <i>online</i> (ver Observaciones)	Para las sesiones <i>online</i> se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

#### Observaciones:

La asignatura tendrá un carácter presencial, si bien existe la posibilidad de aplicar un 20 % de docencia *online* (bien sincrónica o asincrónica) a través de las herramientas disponibles en el aula virtual de la Universidad Pablo de Olavide en virtud de la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, por la que dentro del escenario A de enseñanza multimodal, existe la posibilidad para el profesorado en plantilla de impartir en formato *online* sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

#### Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

*Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:*

*<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

### ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán <i>online</i> , preferentemente de forma sincrónica, si bien podrá haber también sesiones asíncronas (ver	Se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.



	Observaciones)	

**Observaciones:**

Toda la docencia se impartirá íntegramente a través de las herramientas disponibles en el aula virtual de la Universidad Pablo de Olavide.

La asignatura tendrá un carácter no presencial, eminentemente sincrónico, si bien existe la posibilidad de aplicar un 20 % de docencia virtual asincrónica, en virtud de la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, por la que las actividades en modalidad de enseñanza online asincrónica podrán suponer un máximo del 20 % de las horas docentes de interacción profesor/a-alumno/a requeridas en la asignatura.

**Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura**

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

**Observaciones:**

**Firma del Profesor Responsable:**

Visto bueno del Centro Responsable: